

谚语
成语

梁庆江 杨友兴
孙 苏 董金环 译著

四语 大全

SYDQ

习惯语
歇后语

● 谚语
● 成语
● 歇后语
● 惯用语
● 俗语
● 谚语
● 歇后语
● 惯用语
● 俗语



四语大全

(英汉对照)

栾庆江 杨友兴 译著
孙 苏 董金环

辽宁大学出版社
一九九四年·沈阳

(辽)新登字第9号

四语大全

(英汉对照)

栾庆江 杨友兴 译著
孙 苏 董金环

辽宁大学出版社出版 (沈阳市崇山中路66号)

全国各地新华书店经销 朝阳日报印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:20.5 字数:600千

1994年4月第1版 1994年4月第1次印刷

印数:1—3500

责任编辑:董晋骞 封面设计:邹本忠

马素清 责任校对:金 云

ISBN 7-5610-2431-2

G·766 定价:39.00元

前 言

本书的“四语”指谚语、成语、习惯语和歇后语。

谚语、成语、习惯语和歇后语都是智慧的语言，它们以其明快、含蓄、机智和幽默的方式，形象地表达出一个深刻的事理和认识，具有极强的说服力，给人以巨大的启发和教育。世界各国的“四语”浩如烟海，多姿多彩，是世界文化中一座妍丽的百花园。作为这座大百花园的辛勤园丁，现在我们从世界各民族中发掘出大约一万二千朵四语鲜花，奉献给大家，以期和大家一起共赏世界“四语”百花园的瑰丽风采。

本书以英汉对照的形式呈现给读者，旨在使读者在学习英语的同时，又可得到陶冶情操、增长知识、丰富经验、了解各国民俗、锤炼语言之多种收益。因此，本书不但可为广大英语学习者服务，也能为广大青少年和语言研究者服务。

在本书书稿的编辑和出版方面，董晋骞同志作出了巨大努力，花费了大量心血，对此，我们向他表示诚挚的感激之情。另外，在本书译著过程中，参考过国内外大量的同类著作，得到一些同志的多方帮助，吕宁思同志和杨正鸣同志为本书搜集素材，在此，我们一并表示谢意。

最后，由于我们的时间与水平有限，书中难免会有不当之处，恳请读者指正。

译著者谨此

体 例 说 明

(一) 本书共收录了世界上七十八个民族的谚语、成语、习惯语、歇后语，总计约一万二千条。

(二) 中国“四语”是世界“四语”的重要组成部分，但鉴于中国学者在这方面已有诸多著述，因此，本书不再收录中国“四语”。

(三) 本书按所录“四语”的英文中心词的字母顺序排列。中心词相同的“四语”，按各条“四语”的首字母顺序排列。

(四) 同一中心词若因词性不同或词意不同而需加以区别，采取在该中心词右上角加注1、2、3等数字予以处理。例如：Act¹即指act为名词，Act²即指act为动词。

(五) 中心词如系不规则名词的复数，则另立条目。例如woman和women，分为两个中心词。

(六) 各条“四语”的语言出处用中文表示在“四语”后面的括号内。详见“语言出处表”。

语言出处表

安南	安南语
阿散蒂	阿散蒂语
本巴	本巴语
埃菲克	埃菲克语
富拉尼	富拉尼用语
格	格语
豪萨	豪萨语
贾博	贾博语
卡努里	卡努里语
克培列	克培列语
奥吉	奥吉语
奥万博	奥万博语
马绍纳	马绍纳语
斯瓦希里	斯瓦希里语
沃洛夫	沃洛夫语
约鲁巴	约鲁巴语
祖鲁	祖鲁语
美	美国英语
海地	海地用语
墨西哥	墨西哥语
阿尔巴尼亚	阿尔巴尼亚语
亚美尼亚	亚美尼亚语
巴斯克	巴斯克语
捷克	捷克语
丹麦	丹麦语
挪威	挪威语
荷兰	荷兰语
英	英语
爱沙尼亚	爱沙尼亚语
芬兰	芬兰语
佛兰芒	佛兰芒语

法	法语
德	德语
希腊	希腊语
夏威夷	夏威夷语
匈牙利	匈牙利语
冰岛	冰岛语
爱尔兰	爱尔兰语
意大利	意大利语
拉脱维亚	拉脱维亚语
立陶宛	立陶宛语
波兰	波兰语
葡萄牙	葡萄牙语
罗马尼亚	罗马尼亚语
俄	俄语
苏格兰	苏格兰语
塞——克	塞尔维亚——克罗地亚语
斯洛伐克	斯洛伐克语
斯洛文尼亚	斯洛文尼亚语
西班牙	西班牙语
瑞典	瑞典语
威尔士	威尔士语
缅甸	缅甸语
埃及	埃及语
希伯来	希伯来语
比哈尔	比哈尔用语
印地	印地语
兴都斯坦	兴都斯坦语
克什米尔	克什米尔语
泰米尔	泰米尔语
伊朗	伊朗语
牙买加	牙买加用语
日	日语
朝鲜	朝鲜语
黎巴嫩	黎巴嫩用语

利比亚	利比亚用语
马来西亚	马来西亚语
马耳他	马耳他语
曼岛	曼岛语
摩洛哥	摩洛哥用语
普什图	普什图语
菲律宾	菲律宾用语
泰	泰语
土耳其	土耳其语
越南	越南语
依地	依地语
毛利	毛利语
马尔加什	马尔加什语

A

Ability

Suitable ability in the suitable place.

量才用人。 (日)

Absence

A little absence does much good.

暂别情深。 (法)

Absence is a foe to love; out of sight out of mind.

离别是爱情之敌;眼不见心不念。
(意大利)

Absence is a foe to love; away from the eyes, away from the heart.

离别是爱情之敌;眼不见心不念。
(西班牙)

Long absence changes friends.

久别易友。 (法)

Absent

Long absent, soon forgotten.

别久情疏。 (英)

The absent always bear the blame.

缺席者总该受过。 (荷兰)

The absent are always in the wrong.

缺席者总是不对。 (法)

The absent are always to blame.

缺席者总该受责。 (希伯来)

Abstinence

Abstinence and fasting cure many a complaint.

节欲和节食能治多种病。 (丹麦)

Abstinence is the best medicine.

节欲是最好的药。 (泰米尔)

Abundance

Abundance does not spread, famine does.

富足不出门,饥荒漫千里。

(祖鲁)

Abundance of money is a trial for a man.

钱多对人是麻烦。 (摩洛哥)

Abundance will make cotton pull a stone.

1. 有钱能使棉生石。2. 有钱能使鬼推磨。 (豪萨)

The abundance of money ruins youth.

钱多毁青春。 (英)

Abuse

Abuses are the result of seeing one another too often.

常见生弊端。 (斯瓦希里)

Abuse is like a god that destroys his master.

恶习如上帝，能毁沾染者。

(夏威夷)

Abuse of hospitality breaks the bridge.

人无礼，无人理。(本巴)

Accident

Accidents will happen.

意外之事，在所难免。(英)

Accidents will happen in the best regulated families.

家规再严，丑事难免。(英)

An accident is not like an expected result.

1. 事故难以预料。2. 天有不测风云。(约鲁巴)

Accomplice

The accomplice is as bad as the thief.

帮贼坏如作贼。(葡萄牙)

Accomplishment

Accomplishments will save a person.

人有技能，就有生计。(日)

An accomplishment sticks to a person.

成就不负人。(日)

He who boasts of his accomplishments will heap ridicule.

夸耀自己的才能，会受人冷嘲热讽。(菲律宾)

Whatever accomplishment you boast of in the world, there is some-

one better than you.

你再怎么夸耀自己的成就，世上总会有人比你还要强。(豪萨)

Accord

There is no good accord where every man would be a lord.

哪里人人都作主，哪里就达不到一致。(英)

Account

Good accounts make good friends.

帐清好交友。(希腊)

The account of the donkey is different from the account of the donkey-man.

驴子与驭手，各打其算盘。

(土耳其)

Accuse

Accusing the times is but excusing ourselves.

责怪当今时代不过是自己辩解。(英)

Ache

The worst ache is the present ache.

最大的痛苦乃是正在遭受的痛苦。(黎巴嫩)

Acknowledgment

Acknowledgment is half of correction.

认错等于改正了一半。(俄)

Act

A stupid act entails doing the work twice over.

愚行事倍功半。 (缅甸)

Act²

Act honestly and answer boldly.

行正敢言。 (丹麦)

Action

A good action is better than a bad action.

宁行善，不作恶。 (沃洛夫)

A good action always finds its recompense.

善行总有善报。 (英)

Action is the proper fruit of knowledge.

行为是认识的必然之果。 (英)

Actions speak louder than words.

1. 行动比语言更响亮。2. 百说不如一干。 (英)

Brave actions never want a trumpet.

勇敢的行为从不要鼓吹。 (英)

Everyone is responsible for his own actions.

每人都应对自己的行为负责。
(泰米尔)

Good actions are not lost.

善行不会为人不知。 (土耳其)

Never repent a good action.

行善决不后悔。 (丹麦)

Adam

We are all Adam's children, but silk makes the difference.

亚当子孙普天下，绸缎使其显异差。 (英)

When Adam delved and Eve

span, who was then the gentleman;

亚当耕，夏娃织，当时有谁是贵人？ (英)

Advantage

If you are modest, you are modest to your own advantage.

人若谦虚，就应对自己的优点表现出虚心。 (约鲁巴)

Adversity

Adversity and loss make a man wise.

磨难与失败，使人变聪明。
(威尔士)

Adversity brings knowledge, and knowledge wisdom.

磨难长知识，知识出智慧。
(威尔士)

Adversity is a good discipline.

磨难对人是一种良好的训练。
(英)

Adversity is easier borne than prosperity forgot.

富贵易忘却，苦难总牢记。 (英)

Adversity is the foundation of virtue.

磨难是美德的基础。 (日)

Adversity makes a man wise.

磨难使人变聪明。 (法)

Many can bear adversity, but few contempt.

苦难易忍，羞辱难受。 (英)

Advertisement

An advertisement is the engine of commerce.

广告是商业的动力。 (俄)

Advertising

Advertising is the mother of commerce.

广告是商业之母。 (日)

Advice

A good advice is as good as an eye in the hand.

一句忠告犹如手上添只眼。 (法)

A wife's advice is not worth much, but woe to the husband who refuses to take it.

妻子忠告虽言轻, 丈夫不听就倒霉。 (威尔士)

A woman's advice is a poor thing, but he is a fool who does not take it.

女人劝言不起眼, 置若罔闻是蠢汉。 (英)

Advice after the mischief is like medicine after death.

事后忠告如死后服药。 (丹麦)

Advice comes too late when a thing is done.

事情做完后, 劝告已晚矣。 (英)

Advice is not compulsion.

劝告并非强制。 (德)

Advice once was worth a camel; now that it is free of charge, no one takes it.

事前忠告价值贵如骆驼, 事后忠告免费无人问津。 (黎巴嫩)

Advice should precede the act.

忠告应在行动之前。 (德)

Advice to a fool goes in at one ear and out at the other.

愚者听忠告, 一耳进一耳出。

(丹麦)

Ask advice from everyone, but act with your own mind.

忠告可向人人讨, 行动却要己动脑。 (依地)

Ask for advice, but do what you think is best.

忠告一定要听取, 行动最好己思考。 (希腊)

Crafty advice is often got from a fool.

巧言常出自愚者之口。 (爱尔兰)

Do not ask advice of the ignorant.

不要向无知者求忠告。 (泰米尔)

Give neither advice nor salt, until you are asked for it.

等到人家讨上门, 才给忠告或盐巴。 (英)

He asks advice in vain who will not follow it.

讨来忠告不遵循, 徒劳无益落空门。 (法)

He who builds according to every man's advice will have a crooked house.

依照众言建房屋, 房屋建好准斜歪。 (丹麦)

He who seeks advice seldom errs.

讨忠告, 少出错。 (菲律宾)

He who will not take cheap advice

will have to buy dear repentance.

不想求取廉价的忠言，就得买进
昂贵的后悔。 (丹麦)

If advice will not improve him,
neither will the rod.

好言相劝不奏效，棍棒惩罚亦徒
劳。 (希腊)

In vain he craves advice who will
not follow it.

讨来忠告不遵循，徒劳无益白费
力。 (英)

It is advantageous to follow ad-
vice, for you will succeed in life.

遵从忠告得裨益，一生事业得成
功。 (菲律宾)

Never give advice unasked.

不经讨问，不赠忠告。 (德)

Nothing is so liberally given as
advice.

馈赠忠言，慷慨无比。 (法)

One piece of good advice is better
than a bag full.

一句忠言胜过满袋钱钞。 (丹麦)

The advice of the aged will not
mislead you.

不听老人言，吃亏在眼前。

(威尔士)

We may give advice, but we can
not give conduct.

忠告可以提，行动不能替。 (美)

When a thing is done advice
comes too late.

事后进言晚矣。 (法)

Women's advice is cold advice.

女人劝言是冰冷之言。 (英)

Write down the advice of him
who loves you, though you like it
not at present.

对爱你者的忠告，可一时不喜欢
听，但却应牢记心头。 (英)

Advise

No one is wise enough to advise
himself.

人再聪明也不能自劝。 (德)

He who won't be advised, can't
be helped.

不听劝告，怎得帮助。 (德)

Advisement

There came never ill of good ad-
visement.

忠言无恶意。 (苏格兰)

Adviser

A man is often a bad adviser to
himself and a good adviser to another.

劝己难，劝人易。 (爱尔兰)

Advising

Advising is easier than helping.

提出劝告易，提供帮助难。 (德)

Advising is often better than
fighting.

1. 规劝常比争斗好。 2. 以和为
贵。 (德)

Affair

Man's affairs are evaluated only
after his coffin is closed.

是非功过，盖棺定论。 (朝鲜)

No one is wise in his own affairs.

当事者迷。 (荷兰)

We decide our affairs, then we rest them with God.

谋事在人，成事在天。 (贾博)

Affection

Strong affection give credit to weak arguments.

深爱导致轻信。 (英)

Affliction

After every affliction there is enjoyment.

历尽磨难，方知甘甜。 (摩洛哥)

Afraid

Be always a little afraid so that you never have need of being much afraid.

小怕不断，大怕不惧。 (芬兰)

Be afraid and you'll be safe.

谨慎做事保平安。 (爱尔兰)

Afterthought

The afterthought is good, but forethought is better.

事后反思虽好，事先三思更佳。
(挪威)

Age

Age and wedlock tame man and beast.

年龄和婚配，驯服人和畜。 (英)

Age and wedlock we all desire and repent of.

年龄和婚配，希求又悔恨。 (英)

Age breeds aches.

年大多病。 (英)

Age brings experience and a good

mind wisdom.

年岁长经验，好心增智慧。

(希腊)

Age does not give sense, it only makes one go slowly.

年岁无情义，使人慢慢走。

(芬兰)

Age is a sorry travelling companion.

年岁是令人遗憾的旅生之伴。

(丹麦)

Age must have allowance.

人的岁数必有尽头。 (美)

For age and want save while you may, no morning sun lasts a whole day.

攒得了年岁和财产，留不住朝阳照一天。 (美)

If you want to avoid old age, hang yourself in youth.

人若不要到年老，除非年轻就上吊。 (依地)

In old age one again becomes a child.

人到年老，再变孩童。 (日)

Old age and poverty are wounds that can't be healed.

年老与贫穷是治不愈的伤口。

(希腊)

Old age does not announce itself.

年老不宣而来。 (祖鲁)

Old age is hundred disorders.

人到年老，百病缠身。 (威尔士)

Old age is not a blessing.

年老不是福音。 (俄)

Old age is ripeness.

年老即成熟。 (美)

Old age is sickness enough of itself.

年老自成病态。 (英)

Old age will not come alone.

年老不会独自来。 (威尔士)

Where old age is evil, youth can learn no good.

哪里老年人坏, 哪里青年人就不学好。 (英)

With age comes wisdom.

增岁添智。 (美)

Aged

The aged in council, the young in action.

老者出主意, 少者出力气。

(丹麦)

Agreement

Agreement with two people, lamentation with three.

两人易达成协议, 三人就不欢而散。 (克什米尔)

An agreement is a kind of debt.

协议是一种债务。 (摩洛哥)

An agreement is more valuable than money.

协议比金钱更可贵。 (俄)

An agreement will override custom.

协议能破除惯例。 (威尔士)

An ill agreement is better than a good judgment.

委屈求和胜过打赢官司。 (英)

Better a lean agreement than a fat lawsuit.

委屈求和胜过打赢官司。 (德)

Ague

Agues come on horseback, but go away on foot.

疟疾骑马而来, 但却步行而去。

(英)

Ailment

The ailment of the heart is known to one only.

人的心里苦闷, 只有本人知晓。

(祖鲁)

Ale

Ale in, wit out.

酒进智出。 (英)

Good ale needs no wisp.

酒好无需挂店幌。 (苏格兰)

Plenty know good ale but don't know much after that.

许多人能知好酒, 却不知酒后之事。 (英)

Alertness

Alertness and courage are life's shield.

警觉与勇气是人生的盾牌。

(菲律宾)

All

All covet, all lose.

1. 样样都要, 全都失掉。2. 贪多必失。 (英)

Grasp all, lose all.

1. 样样都要, 全都失掉。2. 贪多

必失。 (英)

Almost

Almost is not eaten.

差不多要吃，实际并没吃。

(祖鲁)

Almost kills no man.

几乎杀人并不等于杀人。(丹麦)

Alms

Alms never make poor.

施舍从不会使人变穷。 (英)

Alms quench sin.

济贫可抑制犯罪。 (英)

Better give nothing than stolen alms.

宁可什么也不给，也不行窃去施舍。 (德)

Giving alms never lessens the purse.

施舍不会使人变穷。 (西班牙)

He who gives alms to the poor faces heaven.

救济穷人，乐得其所。(菲律宾)

He who will not open the door to give alms will open it for the doctor.

不愿开门济穷人，就要开门迎医生。 (印地)

No one ever became poor through giving alms.

从来没有人因施舍而变穷的。

(意大利)

The little alms are the good alms.

施舍虽然少，心地却善良。(法)

Alone

Better alone than have a false

friend for company.

宁可无友，不交假友。 (英)

Better be alone than in bad company.

宁可无友，不交坏友。 (英)

Ambassador

An ambassador bears no blame.

使节不受过。 (意大利)

Ambush

You cannot avoid what lies in ambush for you.

你躲不过为你设下的埋伏。

(奥万博)

Amendment

Amendment is repentance.

改过即悔悟。 (英)

Amiss

He that does amiss may do well.

干中出过错，可能干得好。(英)

Anchor

Better lose the anchor than the whole ship.

宁可失船锚，不丢整条船。

(荷兰)

Angel

When the angels present themselves, the devils abscond.

天使到，恶魔逃。 (埃及)

Anger

A lover's anger is short-lived.

情人呕气，转瞬即逝。(意大利)

Anger and haste hinder good counsel.

脾气暴性子急，和气商量有阻力。

(英)
Anger dies quickly with a good man.

好人在身边，怒气消得快。(英)

Anger edges valor.

怒气增勇气。(英)

Anger ends in cruelty.

发怒导致粗野。(泰米尔)

Anger first, and pity afterwards.

遇事好发怒，事后会懊悔。

(泰米尔)

Anger has no eyes.

怒气没有眼。(印地)

Anger hears no counsel.

发怒不听劝。(德)

Anger increases love.

发怒增爱情。(意大利)

Anger is a short madness.

发怒是短时发狂。(英)

Anger is a sworn enemy.

发怒是不共戴天之敌。(英)

Anger is like a thorn in the heart.

怒气犹如心中刺。(依地)

Anger is the mother of treachery.

怒气是变节之母。(威尔士)

Anger punishes itself.

怒气反被怒气惩。(英)

Anger with our friend, rather than constant friendship with our enemy.

宁可与友动气，不可与敌结谊。

(埃及)

Anger without power is folly.

怒而无力，愚蠢之举。(德)

Dread the anger of the dove.

鸽子动怒，令人畏惧。(法)

Great anger is more destructive than the sword.

盛怒比刀剑更具有毁灭力。

(泰米尔)

He who conquers his anger has conquered an enemy.

谁能制怒，谁就能制敌。(德)

In proportion as anger comes, sense departs.

怒气有多大，理智失多少。

(土耳其)

Kill your anger while it is small.

怒气一起，就须制住。

(斯洛伐克)

Love's anger is fuel to love.

爱之怒火，点燃爱情。(德)

The anger of the prudent never shows.

谨慎者动怒，从来不外露。

(缅甸)

When anger blinds the eyes, truth disappears.

怒气障眼时，真情定不见。

(丹麦)

When anger ceases, revenge ceases.

怒气息，仇恨消。(泰米尔)

With anger you don't get too far.

动怒不宜过火。(依地)

Angry

He that is angry is not at ease.

动怒者，心不安。(英)